

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

基礎英文契約書講座

第13回 債権譲渡・流通証券： 債
権譲渡・債務引受をめぐる日本法と
英米法の差異を検討するとともに、
流通証券法を概観する

© 2012 弁護士 渡邊明彦
All Rights Reserved

第13回目の内容

- 第13回目のテーマは、民法の「第三編債権 第1章総則 第四節 債権の譲渡」に規定されている「債権譲渡」、教科書に出てくる「債務引受」、「手形小切手」に関する法律関係の要点を、日本法と英米法との比較で概観するとともに、関連する日本の契約書を英訳する際の注意点を検討することである。

- 債権譲渡
- 債務引受
- 流通証券

がキーワードになる。

第四節 債権の譲渡

日本法

（債権の譲渡性）

第四百六十六条 債権は、譲り渡すことができる。ただし、その性質がこれを許さないときは、この限りでない。

2 前項の規定は、当事者が反対の意思を表示した場合には、適用しない。ただし、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

英米法

Section 11.1 Terminology

Section 11.4 Limitations on Assignability

第四節 債権の譲渡（続き）

日本法

（指名債権の譲渡の対抗要件）

第四百六十七条 指名債権の譲渡は、譲渡人が債務者に通知をし、又は債務者が承諾をしなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

2 前項の通知又は承諾は、確定日付のある証書によってしなければ、債務者以外の第三者に対抗することができない。

英米法

Section 11.7 Vulnerability of Assignee to Discharge or Modification

Section 11.8 Vulnerability of assignee to Obligor's Defense and Claims

第四節 債権の譲渡（続き）

日本法

（指名債権の譲渡における債務者の抗弁）

第四百六十八条 債務者が異議をとどめないで前条の承諾をしたときは、譲渡人に対抗することができた事由があっても、これをもって譲受人に対抗することができない。この場合において、債務者がその債務を消滅させるために譲渡人に払い渡したものがあるときはこれを取り戻し、譲渡人に対して負担した債務があるときはこれを成立しないものとみなすことができる。

2 譲渡人が譲渡の通知をしたにとどまるときは、債務者は、その通知を受けるまでに譲渡人に対して生じた事由をもって譲受人に対抗することができる。

英米法

Section 11.9 Vulnerability of Assignee to Competing Claims of Ownership

債務の引受

日本法

- 日本法においては、民法典には債権譲渡の規定はあるが、債務引受けの規定はない。もっとも、当然に認められるものと解されている。
- 履行引受

英米法

Section 11.11 Assumption

Section 11.10 Delegation

債務引受（続き）

日本法

- 「契約上の地位の移転」

英米法

rights, duties and obligations

“contractual status”

流通証券

日本法

手形法

第二編 約束手形

第七十五条 約束手形ニハ左ノ事項ヲ記載スベシ

- 一 証券ノ文言中ニ其ノ証券ノ作成ニ用フル語ヲ以テ記載スル約束手形ナルコトヲ示ス文字
- 二 一定ノ金額ヲ支払フベキ旨ノ単純ナル約束
- 三 満期ノ表示
- 四 支払ヲ為スベキ地ノ表示
- 五 支払ヲ受ケ又ハ之ヲ受クル者ヲ指図スル者ノ名称
- 六 手形ヲ振出ス日及地ノ表示
- 七 手形ヲ振出ス者（振出人）ノ署名

英米法

U.C.C. - ARTICLE 3 - NEGOTIABLE INSTRUMENTS

§ 3-104. NEGOTIABLE INSTRUMENT.

(a) Except as provided in subsections (c) and (d), "negotiable instrument" means an unconditional promise or order to pay a fixed amount of money, with or without interest or other charges described in the promise or order, if it:

(1) is payable to bearer or to order at the time it is issued or first comes into possession of a holder;

(2) is payable on demand or at a definite time; and

(3) does not state any other undertaking or instruction by the person promising or ordering payment to do any act in addition to the payment of money, but the promise or order may contain (i) an undertaking or power to give, maintain, or protect collateral to secure payment, (ii) an authorization or power to the holder to confess judgment or realize on or dispose of collateral, or (iii) a waiver of the benefit of any law intended for the advantage or protection of an obligor.

流通証券（続き）

日本法

第七十八条 約束手形ノ振出人ハ為替手形ノ引受人ト同一ノ義務ヲ負フ

○2 一覽後定期払ノ約束手形ハ第二十三条ニ規定スル期間内ニ振出人ノ一覽ノ為之ヲ呈示スルコトヲ要ス一覽後ノ期間ハ振出人ガ手形ニ一覽ノ旨ヲ記載シテ署名シタル日ヨリ進行ス振出人ガ日附アル一覽ノ旨ノ記載ヲ拒ミタルトキハ拒絶証書ニ依リテ之ヲ証スルコトヲ要ス（第二十五条）其ノ日附ハ一覽後ノ期間ノ初日トス

英米法

§ 3-103. DEFINITIONS.

(a) In this Article:

(1) "Acceptor" means a drawee who has accepted a draft.

(2) "Consumer account" means an account established by an individual primarily for personal, family, or household purposes.

(3) "Consumer transaction" means a transaction in which an individual incurs an obligation primarily for personal, family, or household purposes.

(4) "Drawee" means a person ordered in a draft to make payment.

(5) "Drawer" means a person who signs or is identified in a draft as a person ordering payment.

(6) [reserved]

(7) "Maker" means a person who signs or is identified in a note as a person undertaking to pay.

流通証券（続き）

日本法

第十四条 裏書ハ為替手形ヨリ生ズル一切ノ権利ヲ移転ス

英米法

PART 2. NEGOTIATION, TRANSFER, AND
INDORSEMENT [Table of Contents]

§ 3-201. NEGOTIATION.

(a) "Negotiation" means a transfer of possession, whether voluntary or involuntary, of an instrument by a person other than the issuer to a person who thereby becomes its holder.

(b) Except for negotiation by a remitter, if an instrument is payable to an identified person, negotiation requires transfer of possession of the instrument and its indorsement by the holder. If an instrument is payable to bearer, it may be negotiated by transfer of possession alone.

第三款 連帯債務（続き）

日本法

（第十七条 為替手形ニ依リ請求ヲ受ケタル者ハ振出人其ノ他所持人ノ前者ニ対スル人的関係ニ基ク抗弁ヲ以テ所持人ニ対抗スルコトヲ得ズ但シ所持人ガ其ノ債務者ヲ害スルコトヲ知リテ手形ヲ取得シタルトキハ此ノ限ニ在ラズ

英米法

§ 3-305. DEFENSES AND CLAIMS IN RECOUPMENT.

(a) Except as otherwise provided in this section, the right to enforce the obligation of a party to pay an instrument is subject to the following:

(1) a defense of the obligor based on (i) infancy of the obligor to the extent it is a defense to a simple contract, (ii) duress, lack of legal capacity, or illegality of the transaction which, under other law, nullifies the obligation of the obligor, (iii) fraud that induced the obligor to sign the instrument with neither knowledge nor reasonable opportunity to learn of its character or its essential terms, or (iv) discharge of the obligor in insolvency proceedings;

(2) a defense of the obligor stated in another section of this Article or a defense of the obligor that would be available if the person entitled to enforce the instrument were enforcing a right to payment under a simple contract; and